

УДК 811.512.157

UDC 811.512.157

10.00.00 Филологические науки

Philology sciences

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНОЙ СИСТЕМЫ В
«РУССКО-ЯКУТСКОМ СЛОВАРЕ»****THE BASIC WAYS OF TRANSLATION OF
TERMS IN THE TRANSPORT SYSTEM IN THE
"RUSSIAN-YAKUT DICTIONARY"**

Борисова Юлия Михайловна

к.ф.н., младший научный сотрудник

РИНЦ SPIN-код: 1005-0091

*ФГБУН Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук,
Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия
julaai@mail.ru*

Borisova Yuliya Mikhajlovna

Cand.Philol.Sci., Research Fellow

RSCI SPIN-code: 1005-0091

*Institute for Humanities Research and Indigenous
Studies of the North, Siberian Branch of the Russian
Academy of Sciences, Yakutsk, Republic of Sakha
(Yakutia), Russia
julaai@mail.ru*

В статье рассматриваются наиболее употребленные способы перевода терминологической лексики транспортной системы в «Русско-якутском словаре», увидевшего свет еще в 1968 году. Наряду с этим определяются границы объекта терминологии транспортной системы, действующей в Республике Саха (Якутия). Хотя рассмотренный нами Словарь был выпущен около 50 лет назад, интерес к нему учащихся, преподавателей средних и высших учебных заведений Республики Саха (Якутия), переводчиков и работников средств массовой информации постоянно возрастает. Основными способами перевода в рассмотренных нами примерах явились эквивалентный перевод, калькирование, транскрипция, переводы посредством словосочетаний, синонимов. Также рассмотрены примеры, проникающие в язык без внешних изменений. Следует отметить, что составители сумели найти вполне приемлемые приемы перевода на якутский язык терминологической лексики транспортной системы. В данном Словаре из рассмотренных способов перевода наибольшее распространение получил способ беспереводного заимствования. Тем не менее, Словарь внес неоценимую лепту в использование разнообразных приемов перевода транспортной терминологической лексики из ресурсов якутского языка

This article has discussed the most used ways of the translation of terminological lexicon of the transport system in the "Russian-Yakut dictionary", which was issued in 1968. Along with this, we have defined the borders object to the terminology of the transport system in the Republic of Sakha (Yakutia). Although we have considered the dictionary which was published about 50 years ago, the interest to it of students, teachers of secondary and higher educational institutions of the Republic of Sakha (Yakutia), translators and employees of mass media has been increasing constantly. The main methods of translation we considered in the examples were equivalent for the translation, tracing, transcription and translation of phrases and synonyms. The examples getting into language without external changes are also reviewed. It should be noted that the compilers were able to find acceptable methods of translation on the Yakut language in terms of the transport system. In this dictionary, the most widely used method of translation was the borrowing. However, the dictionary has made an invaluable contribution to the use of various methods of transport transfer terminological vocabulary of the resources of the Yakut language

Ключевые слова: ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК,
ТРАНСПОРТНЫЕ ТЕРМИНЫ,
ТЕРМИНОГРАФИЯ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ
ЛЕКСИКА, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Keywords: YAKUT LANGUAGE, TRANSPORT
VOCABULARY, TERMINOGRAPHY,
TERMINOLOGICAL LEXIS, TRANSLATION
METHODS

В 1968 году вышел в свет «Русско-якутский словарь» (далее в тексте - Словарь) под редакцией известного лексиколога и лексикографа П.А. Афанасьева и видного якутоведа-тюрколога, грамматиста Л.Н. Харитонов. Словарь отличается от предшествующих ему словарей

охватом значительного количества (28500) слов, фразеологизмов, а также наиболее употребительной специальной терминологии современного русского литературного языка и более детальной лексикографической разработкой их семантики. Это первый словарь, который поставил нормализацию литературного языка своей главной целью, и остается лучшим нормативным словарем якутского литературного языка и представляет собой незаменимое пособие для всех тех, кто занимается переводческой деятельностью с русского языка на якутский язык. Словарь охватывает почти всю специальную лексику всех отраслей, зафиксированных в якутском языке в процессе становления, в том числе и техническую сферу, которой относится транспортная терминологическая лексика.

Терминологическая лексика транспортной системы передана в данном Словаре в достаточном количестве и включает терминологию комплекса различных видов транспорта, находящихся во взаимодействии при выполнении перевозок. Термин "транспортная система" употребляется применительно к государству, региону или крупному городу. В состав транспортной системы Республики Саха (Якутия) входят следующие виды транспорта: железнодорожный (рельсовый); речной (внутренний водный); автомобильный; воздушный; трубопроводный (включающий нефтепроводы, продуктопроводы для перекачки в основном продуктов нефтепереработки и газопроводы).

Элементами транспортной системы являются также: городской транспорт, представленный в нашей республике в виде автобусов; промышленный (производственный) транспорт, к которому относятся все виды транспорта, обслуживающего непосредственно внутренние нужды собственно промышленных, сельскохозяйственных, строительных, торговых и других предприятий и организаций.

Терминологическая лексика транспортной системы выбрана

объектом данной статьи с целью отбора фактического материала для дальнейшего составления русско-якутского словаря терминов транспортной системы.

В данном Словаре терминологическая лексика транспортной системы передана на якутский язык различными способами перевода. С лексической точки зрения при переводе терминов возможны две основные ситуации – когда в языке перевода существуют эквиваленты термина русского языка, зафиксированные в Словаре, и когда такие эквиваленты отсутствуют. Как отмечает В.В. Дубичинский «Основным содержанием переводной лексикографии является описание языковых единиц одного языка при помощи другого. Переводная лексикография призвана устанавливать эквивалентные отношения между элементами различных языков» [3, 97]. С философской точки зрения эквивалентность каких-либо объектов означает их равенство в каком-либо отношении. Однако принципиального равенства объектов во всех отношениях не бывает. Этим подчеркивается диалектическая относительность эквивалентности: по большому счету всякий объект действительности уникален и индивидуален. В.В. Дубичинский в сопоставляемых языках также отличает три типа эквивалентности языковых единиц: а) полная эквивалентность; б) частичная эквивалентность; в) ложная эквивалентность (безэквивалентность) [3, 111].

Эквивалентный перевод воспроизводит содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности. Такими в данном Словаре являются, например следующие слова-термины: *седло* 'ыҥыыр' [6, 570], *дорога* 'суол' [6, 144], *груз* 'таһаҕас' [6, 120], *гусеница* 'тиһилик' [6, 121], *лодка* 'оҥочо' [6, 262], *грунтовая дорога* 'буор суол' [6, 120], *железная дорога* 'тимир суол' [6, 157], *передняя ось* 'инники сис' [6, 377], *перевал* 'аартык' [6, 406], *движение* 'сырыы' [6, 124], *верховая езда* 'ыҥыырынан айан' [6, 58], *весло* 'эрдии' [6, 58] и др. В числе таких терминов, Е.И. Оконешников включает

те эквиваленты, которые наделены терминологическими свойствами еще будучи в оригинале, т.е. когда русский термин передается якутским терминованным словом [4, 36]. Данная терминологическая лексика, переведенная еще в 1968 году, может достойно занять место в новом отраслевом русско-якутском словаре транспортной системы как полноценная терминованная лексика.

В настоящем Словаре транспортные термины в большом количестве образованы путем калькирования. Калькирование считается традиционным средством пополнения терминологической лексики национальных языков, например: *рычаг* 'төһүү' [6, 556], *дорожное покрытие* 'суол сабыыта' [6, 144], *остановка* 'тохтобул' [6, 376], *грузоподъемность* 'таһаҕаһы уйуута' [6, 120], *мощность двигателя* 'хамсатааччы кыамтата' [6, 285], *глушитель шума* 'тыаһы симэлитээччи' [6, 110], *двигатель* 'хамсатааччы' [6, 125], *короткое замыкание* 'дэн холбоһуу' [6, 178], *лошадиная сила* 'ат күүһэ' [6, 263], *поворот дороги* 'суол өбүллүүтэ' [6, 429], *разметка* 'бэлиэ' [6, 528], *пешеход* 'сатыы киһи' [6, 421], *двигатель внутреннего сгорания* 'ис умайыылаах хамсатааччы' [6, 124], *переключатель* 'уларытан холбооччу' [6, 410], *велосипед* 'тимир ат' [6, 56] и др. В данном случае имеют место и структурные (словообразовательные) и семантические (смысловые) кальки, которые приобретают значение заимствованного слова. Как отмечает Е.И. Оконешников, «калькирование считается весьма удобным и почти универсальным способом, так как с его помощью обозначается терминологическое (интернациональное) содержание при сохранении национальных форм. В настоящее время входящим терминам-русизмам предпочитается их калькирование» [4, 37].

Некоторые термины-заимствования транспортной системы представлены в Словаре способом транскрипции, то есть в фонетическом написании. Как известно, транскрипция стремится сохранить «чужое»

через средства «своего», таким образом при помощи графических средств якутского языка соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме. Фонетической адаптации с учетом эвфонии подвергаются термины, не только широко распространенные, но и функционирующие с недавнего времени: *керосин* 'кыраһыын' [6, 224], *мотор* 'мотуор' [6, 285], *колесо* 'көлөһө' [6, 231], *баржа* 'баарса' [6, 28], *буксир* 'буксуур' [6, 48], *бур* 'буур' [6, 49], *корабль* 'хараабыл' [6, 239], *насос* 'носуос' [6, 308], *машина* 'массыына' [6, 271], *ремень* 'эримиэн' [6, 549], *ремонт* 'өрүмүөн' [6, 549] и др. Следует отметить, что заимствование приемом фонетической адаптации, как способ обогащения словарного состава, играет большую роль в пополнении терминофонда транспортной системы якутского языка.

Как известно, терминологическая лексика транспортной системы относится к наименее развитой отрасли якутской лексики того времени, что было обусловлено своеобразием исторического развития якутского народа. Поскольку транспортные термины в то время обозначали в большинстве своем понятия, ранее не имеющиеся в якутском языке, то и приобрели они в Словаре преимущественное распространение в своей исконной основе, типа *аккумулятор* [6, 17], *вагон* [6, 51], *автобус* [6, 14], *вертолет* [6, 58], *радиатор* [6, 520], *руль* [6, 555], *гараж* [6, 104], *габарит* [6, 103], *генератор* [6, 106], *комбайн* [6, 233], *бензин* [6, 34], *вокзал* [6, 74] и т.д.. Данные термины в настоящее время очень удачно транскрибированы, и отмечены в «Орфографическом словаре якутского языка» как *аккумулятор* 'өкүмүлээтэр' [7, 250], *вагон* 'богуон' [7, 54], *автобус* 'оптуобус' [7, 243], *вертолет* 'бөртөлүөт' [7, 62], *радиатор* 'арадьыйаатар' [7, 28], *руль* 'уруул' [7, 386], *гараж* 'гараас' [7, 87], *диспетчер* 'диспиэччэр' [7, 91] и др.. Можно отметить, что они стали неотъемлемыми единицами лексической системы якутского языка.

Наряду с ними значительное количество транспортных терминов приведено в Словаре без внешних изменений, но с кратким толкованием (в скобках); ср.: *автомагистраль* 'автомагистраль (автомобиль сылдбар сүрүн суола)' [6, 14], *амортизатор* 'амортизатор (автомобильга, самолетка охсуллууну, нэксиэни мөлтөтөр оноһук)' [6, 19], *асфальт* 'асфальт (суол, тротуар оноруутугар туттуллар оноһуу хара маасса)' [6, 24], *баркас* 'баркас (эрдиинэн сылдбар улахан оночо)' [6, 28], *бульдозер* 'бульдозер (тракторга буору баһан хоруйар, тэнниир оноһук; оннуктаах трактор)' [6, 48], *депо* 'депо (паровозтары, вагоннары быстах кэмгэ туруорар уонна өрөмүөннүүр дьизэ)' [6, 131], *панель* 'панель (уулусса кытыларынан сатыы киһи сылдбар асфальтынан, тааһынан уо.д.а. сабыллыбыт суол)' [6, 400] и др. Такой способ перевода, используется в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи русских терминов транспортной системы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в якутском языке. Описательный перевод заключается в передаче значения русского слова-термина при помощи более-менее распространенного объяснения.

Следующую группу составляют переводы посредством словосочетаний, состоящих из двух и более компонентов. А.С. Акимова пишет: «Составные термины состоят из двух компонентов – некогда свободных словосочетаний, которые в результате лексикализации приобретают семантическую цельность, проявляющуюся в устойчивой связи его компонентов» [1, 19]. В данном Словаре среди словосочетаний немало места занимают составные термины, где один из компонентов представляет собой заимствование; ср.: *спасательная шлюпка* 'өрүһүйэр шлюпка' [6, 707], *подвижной состав* 'сылдбар састаап' [6, 604], *ручной тормоз* 'илии туормаһа' [6, 556], *сборка машины* 'массыынаны тангы' [6, 562], *авиатрасса* 'салгын трассата' [6, 14], *багажный вагон* 'таһаҕас вагоһа' [6, 25], *таможенные барьеры* 'таможня харгыстара' [6, 28], *бульдозерист* 'бульдозеры үлэлэтээччи' [6, 48], *ведущее колесо* 'хаамтарар көлөһө' [6, 55],

ветровое стекло 'хахха өстүөкүлэ' [6, 59], *взлетная площадка* 'көтөр площадка' [6, 62], *гребной винт* 'эрдинэр биинтэ' [6, 118] и др. Наблюдается также калькированная передача терминологических словосочетаний: *обгон* 'ситэн ааһыы' [6, 340], *грузопоток* 'таһаҕас сырыыта' [6, 120], *грузооборот* 'таһаҕас таһыллыыта' [6, 120], *дамба* 'буор быһыт' [6, 123], *водовоз* 'уу баһааччы' [6, 70], *воздушное сообщение* 'салгынынан сылдыһыы' [6, 72], *взлет* 'өрө көтүү' [6, 62], *ручной багаж* 'илии тутуура' [6, 25] и др. Такие терминологические словосочетания в результате лексикализации приобретают семантическую цельность, проявляющуюся в устойчивой связи его компонентов. Терминологическое значение подобных словосочетаний выводится из общего значения их компонентов.

К синонимическому переводу приходится обращаться в тех случаях, когда объем денотативных и сигникативных терминологических значений не совпадает в обоих языках. Встречаются различного рода синонимические переводы: *спуск* 'түһүү, сыыр' [6, 611], *дорога* 'суол, айан' [6, 144], *автопогрузчик* 'автопогрузчик, таһаҕастыыр массыына' [6, 15], *сигнал* 'сигнал, биллэрэр бэлиэ' [6, 575], *гудок* 'гудок, хаһыы' [6, 121], *зажигание* 'эһэрэ, ытытыта' [6, 170], *станция* 'станция, дьаам' [6, 615], *зазор* 'ыпсыы, быыс, хайаҕас' [6, 171], *авария* 'авария, саахал' [6, 14], *рейс* 'рейс, сырыы' [6, 549], *клапан* 'клапан, хаппах' [6, 226], *магистраль* 'магистраль, сүрүн суол' [6, 265], *обод* 'ии, көлөһө, тизэрдэс' [6, 347] и др. В терминологии отношение к синонимам несколько иное, чем в других областях языкознания. В сфере терминологии принято считать, что термины-синонимы выражают идентичные понятия. На этом основании терминологи иногда их называют дублетами. Широкое применение языковой синонимии, состоящей из русских заимствований и исконных слов, особенно свойственно было начальному этапу формирования терминов. Синонимические переводы в Словаре за редким исключением,

удачно передают достаточно полное и точное значение русских терминов транспортной системы. Вариантность перевода терминов является вполне нормальным объективным явлением, обусловленным тем, что национальные терминологии развиваются в разных социально-культурных и исторических условиях.

«Русско-якутский словарь» появился в свет в послевоенный период, в самом продолжительном периоде становления якутской лексикографии, охватывающем 40-80-е гг. XX в. и характеризующемся общим подъемом научно-исследовательской деятельности по всей стране, в том числе и в нашей республике. Как отмечает Е.И. Оконешников, Словарь «ознаменовал собой качественно новый этап в развертывании лексикографической, в том числе терминологической работы в республике» [4, 53]. Отрадно отметить, что составители смогли найти вполне приемлемые приемы перевода на якутский язык терминологической лексики транспортной системы.

В целом, в 40-80-е гг. письменная литература была ориентирована на термины, заимствованные из русского языка. Оригинальные термины вытеснялись заимствованиями. Обогащение якутской терминологической лексики происходило в основном за счет прямых заимствований из русского языка. Межотраслевые словари, как правильно отмечает Е.И. Оконешников, «были востребованы на начальном этапе формирования национальных терминологий. Со временем потеряли былую жизнеспособность, уступив свое место специальным словарям по многочисленным областям знаний» [5, 1292]. В этих условиях трудно переоценить ту роль, которую сыграл Словарь в освоении и кодификации терминологической лексики транспортной системы как из русского языка, так и из собственных ресурсов якутского языка.

В настоящее время, в эпоху ускоренного научно-технического развития, с появлением новых понятий, предметов, а также транспорта

появляется огромное количество новых терминов. Л.И. Борисова пишет: «...в двуязычных переводных словарях зафиксированы переводные эквиваленты, в основном отражающие семантику слов в общенародном использовании, зачастую передающие основные денотативные значения слов и нередко не помогающие переводчику научно-технической литературы подобрать адекватный переводной эквивалент» [2, 119]. Как Б.Д. Цыренов утверждает: «Термины как слова или словосочетания, относящиеся к специальной области, описываются в соответствующей литературе и, прежде всего, в терминологических словарях. Тем не менее, терминология – не изолированная система, и в своей значительной части она интегрирована в общенародный и общелитературный язык» [8, 212]. Исходя из этого положения представляет вполне закономерным отражение терминов транспортной системы в «Русско-якутском словаре» а также в других общих лингвистических толковых и переводных словарях.

Литература:

1. Акимова А.С. Способы образования якутской общественно-политической терминологической лексики (на материале словарей и периодической печати): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Якутск, 2013. – 26 с.
2. Борисова Л.И. О лексических проблемах научно-технического перевода и переводческих словарях // Теория и практика научно-технической лексикографии: Сб. статей. – М.: Рус. яз., 1988. – С. 118-122.
3. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2009. – С. 97-121.
4. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха. (На материале общей и отраслевой лексикографии) / Е.И. Оконешников; отв. ред. П.А. Слепцов; Акад. наук РС (Я). Ин-т гуманитар. исслед. – Якутск: Изд-во СО РАН. Якут. филиал, 2004. – 196 с.
5. Оконешников Е.И. Термины якутской грамматики в тексте «Словаря терминов» А.А. Иванова-Күндэ // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. - 2015. - № 110(06). - С. 1283-1294. <http://ej.kubagro.ru/2015/06/pdf/85.pdf>
6. Русско-якутский словарь. Около 28500 слов. Под ред. П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитоновой. – М., «Сов. Энциклопедия». – 1968. – 720 с.
7. Сахалыы таба суруйуу тылдьыта (Орфографический словарь якутского языка) / Саха Респ.наукатын акад. Гуманит. чинчийии ин-та; Редкол.: В.М. Анисимов уо.д.а. – Дьокуускай: Сахаполиграфиздат, 2002. – 543 с.
8. Цыренов Б.Д. Терминологическая лексика в монголоязычно-русских

словарях // Сибирский филологический журнал. – 2014. - № 3. – С. 211-217.

References

1. Akimova A.S. Sposoby obrazovanija jakutskoj obshhestvenno-politicheskoj terminologicheskoj leksiki (na materiale slovaraj i periodicheskoj pechati): Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Jakutsk, 2013. – 26 s.
2. Borisova L.I. O leksicheskikh problemah nauchno-tehnicheskogo perevoda i perevodcheskih slovarjah //Teorija i praktika nauchno-tehnicheskoi leksikografii: Sb. statej. – M.: Rus. jaz., 1988. – S. 118-122.
3. Dubichinskij V.V. Leksikografija russkogo jazyka: ucheb. posobie / V.V. Dubichinskij. – M.: Nauka: Flinta, 2009. – S. 97-121.
4. Okoneshnikov E.I. Lingvisticheskie aspekty terminologii jazyka saha. (Na materiale obshhej i otraslevoj leksikografii) / E.I. Okoneshnikov; otv. red. P.A. Slepcev; Akad. nauk RS (Ja). In-t gumanit. issled. – Jakutsk: Izd-vo SO RAN. Jakut. filial, 2004. – 196 s.
5. Okoneshnikov E.I. Terminy jakutskoj grammatiki v tekste «Slovarja terminov» A.A. Ivanova-Kyndje // Politematicheskij setevoj jelektronnyj nauchnyj zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta. - 2015. - № 110(06). - S. 1283-1294. <http://ej.kubagro.ru/2015/06/pdf/85.pdf>
6. Russko-jakutskij slovar'. Okolo 28500 slov. Pod red. P.S. Afansa'eva i L.N. Haritonova. – M., «Sov. Jenciklopedija». – 1968. – 720 s.
7. Sahalyy taba surujuu tyld'yta (Orfograficheskij slovar' jakutskogo jazyka) / Saha Resp.naukatyn akad. Gumanit. chinchijii in-ta; Redkol.: V.M. Anisimov uo.d.a. – D'okuuskaj: Sahapoligrafizdat,2002. – 543 s.
8. Cyrenov B.D. Terminologicheskaja leksika v mongolozjazychno-russkih slovarjah // Sibirskij filologicheskij zhurnal. – 2014. - № 3. – S. 211-217.